

**Erforderliche Unterlagen und Informationen bei Vertragsabschluss –
Documenti ed informazioni necessari per stipula del contratto**

(bitte in Druckschrift ausfüllen / prego compilare in stampatello)

Betrieb/Azienda

Name des Betriebes
Nome dell'Azienda _____

Sitz des Betriebes (Straße) PLZ Gemeinde Provinz
Sede dell'azienda (Via) CAP Comune Provincia _____

MwSt.Nr./Steuernummer
P.IVA/Cod.Fisc. _____ Tel _____ Mail _____

Ansprechperson im Betrieb
Persona di riferimento _____ Tel _____ Mail _____

Gesetzlicher Vertreter (Nachname Name) Steuernummer
Legale rappresentante (Cognome Nome) _____ Codice fiscale _____

Geburtsdatum Geburtsort Provinz Staat
Data di nascita Luogo di nascita Provincia Nazione _____

Wohnhaft in (Straße) PLZ Gemeinde Provinz
Residente in (Via) CAP Comune Provincia _____

Informationen für den Beitritt/Informazioni per l'adesione

1) Welcher Kollektivvertrag kommt für den Betrieb zur Anwendung?
Quale contratto collettivo viene applicato per l'azienda? _____

2) Sieht der NAKV einen ergänzenden Gesundheitsfonds vor?
È previsto un fondo salute integrativo nel CCNL? Ja/Sì Nein/No
Wenn ja, wie sieht dieser aus?
Se sì, come è definito? _____

3) Besteht in Ihrem Betrieb bereits ein ergänzender Gesundheitsfonds?
Esiste nell'azienda già un fondo sanitario integrativo? Ja/Sì Nein/No
Wenn ja, bei welchen Fonds und wie sieht dieser aus?
Se sì, in quale fondo e come è definito? _____

4) Besteht ein Betriebsrat?
Esiste un R.S.U. interna? Ja/Sì Nein/No

5) Name des Arbeitsrechtsberaters bzw. Lohnbüros
Nome del consulente di lavoro ossia ufficio paghe _____

6) Fonds für den sich der Betrieb interessiert
L'azienda si interessa di iscriversi al fondo _____

7) Einschreibedatum bei Mutual Help
Data iscrizione in Mutual Help _____

Im Sinne der oben angeführten Verordnung informieren wir Sie hiermit über die Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten, die **im Zusammenhang mit der Organisation, der Verwaltung und Abwicklung der bestehenden Geschäftsbeziehung** bei der **Mutual Help** Wechselseitige Hilfsgesellschaft erfolgt.

Ai sensi della normativa sopra richiamata La informiamo come i Suoi dati personali sono trattati dalla Cooperativa in **relazione all'organizzazione e alla gestione e lo svolgimento dei rapporti commerciali esistenti del rapporto societario.**

Quelle der Daten, Zweck und Rechtsgrundlage der Verarbeitung

Ihre personenbezogenen Daten werden bei Ihnen und gelegentlich auch bei Dritten erhoben und für jene Zwecke verarbeitet, die eng mit der Verwaltung der Mitgliedschaft, mit der Abwicklung des bestehenden Geschäftsbeziehungen und mit den Verpflichtungen verbunden sind, die sich für uns aus Gesetzen, Verordnungen, EU-Bestimmungen und Verträgen ergeben. Entsprechend erfolgt die Verarbeitung zur Erfüllung von vertraglichen und gesetzlichen Verpflichtungen. Gleiches gilt gegebenenfalls auch für die Verarbeitung von personenbezogenen Daten Ihrer Familienangehörigen (ggf. auch von Minderjährigen). Ohne Ihr Einverständnis zur Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten, ist eine Verwaltung der Mitgliedschaft und die Abwicklung eines Mitgliedergeschäfts nicht möglich.

Fonte dei dati, finalità e base giuridica del trattamento

I Suoi dati personali saranno raccolti presso di Lei e occasionalmente anche presso terzi e saranno trattati per le finalità strettamente connesse alla gestione del rapporto societario, alla gestione dei rapporti mutualistici, alla gestione dei rapporti commerciali e so svolgimento degli stessi e agli obblighi previsti dalle leggi, dai regolamenti, dalla normativa comunitaria e dai contratti. Di conseguenza, i dati saranno trattati per adempiere agli obblighi contrattuali e di legge. Lo stesso vale eventualmente anche per il trattamento dei dati personali relativi ai Suoi familiari (ove necessario anche relativi a minori). Senza il Suo consenso al trattamento dei Suoi dati personali non è possibile gestire il rapporto societario e i rapporti mutualistici.

Art der verarbeiteten Daten - Datenkategorien

Im Normalfall verarbeiten wir im Zusammenhang mit der Verwaltung Ihrer Mitgliedschaft und im Zusammenhang mit den bestehenden Geschäftsbeziehungen nur personenbezogene Daten wie zum Beispiel: Bestandsdaten (Namen, Adressen, Geburtsdaten, Steuernummer, Bankverbindung); Kontaktdaten (E-Mail, Telefonnummern); Inhaltsdaten (Identitätskarte); Vertragsdaten (Zeitpunkt, Inhalt, Zahlungsinformationen); Daten über erworbene Qualifikationen. Bei der Erfüllung der mit der Mitgliedschaft zusammenhängenden Verpflichtungen können wir in den Besitz von Daten gelangen, die das Gesetz als „besonders“ einstuft (it. "categorie particolari di dati", ehemals „sensible Daten“). Es handelt sich dabei um Daten, die auf Ihren Gesundheitszustand, die Mitgliedschaft in einer Gewerkschaft oder Partei, die religiöse oder philosophische Überzeugung, die sexuelle Orientierung und die ethnische Herkunft schließen lassen. Für die Verarbeitung dieser Daten bedarf es laut Gesetz einer gesonderten, schriftlichen Einwilligung Ihrerseits, wie sie im beiliegenden Vordruck vorgesehen ist.

Natura dei dati trattati - categorie di dati

Di norma, ai fini della gestione del rapporto societario e per lo svolgimento dei rapporti commerciali esistenti trattiamo solo dati personali (p.es. dati di contatto, estremi contrattuali come nome, indirizzo, indirizzo E-Mail, data di nascita, codice fiscale, coordinate bancarie, dati sulle qualifiche ottenute, copia della carta d'identità). In adempimento degli obblighi connessi al rapporto sociale possiamo venire in possesso di dati cosiddetti particolari (già dati sensibili). Trattati di dati che consentono di risalire al Suo stato di salute, all'appartenenza a organizzazioni sindacali o partiti politici, alle convinzioni religiose o filosofiche, alla vita sessuale o all'orientamento sessuale nonché all'origine etnica. Per il trattamento di tali dati la legge prevede che Lei presti il Suo specifico consenso scritto, nella forma di cui al modulo allegato.

Art der Datenverarbeitung und Sicherheitsmaßnahmen

Die Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten erfolgt für die oben genannten Zwecke händisch oder elektronisch und jedenfalls unter Einhaltung sämtlicher organisatorischer und technischer Sicherheitsmaßnahmen, sodass die Sicherheit und Vertraulichkeit der Daten gewährleistet ist. Wir gewährleisten im Sinne der gesetzlichen Bestimmungen, dass die Verarbeitung der personenbezogenen und besonderen Daten unter Beachtung der Rechte, Grundfreiheiten und der Würde des Betroffenen, im Besonderen in Bezug auf die Privatsphäre, die persönliche Identität und das Recht auf Schutz der personenbezogenen Daten, vorgenommen wird. Die Verarbeitung erfolgt durch unsere Mitarbeiter, die von den personenbezogenen Daten Kenntnis erlangen, und hierfür explizit beauftragt sowie entsprechend instruiert wurden. Gemäß den gesetzlichen und statutarischen Vorgaben werden alle Informationen und Daten, betrieblicher und persönlicher Art, in deren Kenntnis wir in Ausübung unserer Tätigkeit gelangen, streng vertraulich behandelt und nur für jene Zwecke verwendet, für die sie zur Verfügung gestellt bzw. weitergegeben wurden.

Modalità di trattamento dei dati e misure di sicurezza

I Suoi dati personali vengono trattati per le finalità sopra indicate, manualmente o elettronicamente e, comunque, in conformità a tutte le misure organizzative e tecniche di sicurezza, in modo da garantire la sicurezza e la riservatezza dei dati. In conformità alle disposizioni di legge garantiamo che il trattamento dei dati personali e delle categorie particolari di dati si svolge nel rispetto dei diritti, delle libertà fondamentali e della dignità dell'interessato, con particolare riferimento alla vita privata, all'identità personale e al diritto alla protezione dei dati personali. Il trattamento è affidato ai nostri dipendenti, i quali vengono a conoscenza dei dati personali e sono stati allo scopo esplicitamente incaricati e adeguatamente istruiti. In ossequio alle previsioni di legge e disposizioni statutarie, tutte le informazioni e tutti i dati di natura aziendale e personale, che giungono a nostra conoscenza nell'esercizio della nostra attività, saranno trattati con la massima riservatezza e solo per le finalità per le quali sono stati forniti ovvero trasferiti.

Aufbewahrungszeit

Ihre Daten werden für die Dauer der Mitgliedschaft sowie darüber hinaus gemäß den gesetzlichen Aufbewahrungs- und Dokumentationspflichten im Sinne der steuerrechtlichen und zivilrechtlichen Vorgaben aufbewahrt. Im Zusammenhang mit der Speicherdauer wird darauf hingewiesen, dass die ordentliche Verjährung gemäß Art. 2946 ZGB zehn Jahre beträgt und entsprechend eine Löschung der Daten frühestens nach Ablauf der Verjährungsfristen erfolgt.

Periodo di conservazione

I dati personali vengono in genere conservati per la durata del rapporto sociale. Il tempo di conservazione è comunque commisurato all'obbligo legale di conservazione e documentazione dettato dalle disposizioni tributarie e civilistiche. Facciamo a riguardo presente che la prescrizione ordinaria ai sensi dell'art. 2946 cc ammonta a dieci anni e che la cancellazione dei dati può avvenire soltanto decorsi i tempi di prescrizione.

Weitergabe der Daten an Dritte

Wir geben Ihre personenbezogenen Daten an unsere Dach- und Fachverbände auf regionaler und nationaler Ebene (wie z.B. Raiffeisenverband Südtirol in Bozen, Coopund in Bozen) sowie an öffentliche Behörden und Institutionen (z.B. Autonome Provinz Bozen, Agentur der Einnahmen, Gesundheitsministerium, usw.) weiter. Auch werden die Daten an Versicherungsinstitute für die Inanspruchnahme von Versicherungsleistungen und Banken und Kreditinstitute weitergegeben.

Trasferimento di dati a terzi

I Suoi dati personali saranno trasferiti alle nostre organizzazioni di categoria sia a livello regionale che a livello nazionale (p.es. Federazione Cooperative Raiffeisen a Bolzano, Coopund a Bolzano), oltre che a autorità e istituzioni pubbliche (p.es. Provincia Autonoma di Bolzano, Agenzia delle Entrate, Ministero della Sanità ecc.).

Für die operativen und die allgemeinen Beratungen im Zusammenhang mit Ihrer Mitgliedschaft nehmen wir die Dienste des Raiffeisenverbandes Südtirol Gen. aus Bozen, Raiffeisenstraße 2, in Anspruch. Dieser wurden hierfür zum Auftragsverarbeiter („responsabile“) ernannt.

Per le consultazioni operative e generali in relazione al rapporto sociale si fa ricorso ai servizi della Federazione Cooperative Raiffeisen Soc.coop., con sede a Bolzano, Via Raiffeisen 2. Questa è stata nominata „Responsabile del trattamento“. Inoltre noi inoltre i suoi dati personali a Cooperazione Salute Società di Mutuo Soccorso, per la gestione dei fondi sanitari integrativi e dell'assistenza sanitaria. Cooperazione Salute Società di Mutuo Soccorso è stato nominato „Responsabile del trattamento“.

Zudem werden Ihre Daten für die operative Abwicklung Ihrer ergänzenden Gesundheitsvorsorge an die wechselseitige Hilfsgesellschaft Cooperazione Salute mit Sitz in Trient weitergegeben, welche zum Auftragsverarbeiter ernannt wurde. Die von uns beauftragten IT Dienstleister erhalten im Rahmen der Konfiguration und Wartung der Systeme (z.B. ERP-System, Sicherung und Hosting der Daten, Webserver sowie Telefonanlage) Zugriff auf Ihre personenbezogenen Daten und wurden darum zu Auftragsverarbeitern ernannt und sind verpflichtet Ihre Daten vertraulich, gemäß den geltenden Sicherheitsstandards und unter Einhaltung der rechtlichen Vorgaben zu verarbeiten.

Ai fini della gestione e sviluppo dei prodotti, i Suoi dati saranno inoltre trasferiti a fornitori di servizi IT selezionati per consentire e per garantire la configurazione e manutenzione dei sistemi (es. sistemi ERP, Hosting e salvataggi dati, server WEB oltre che impianti telefonici). Anche questi saranno nominati „Responsabili del trattamento“ e sono obbligati a trattare i Suoi dati con riservatezza e nel rispetto delle norme di sicurezza applicabili e delle disposizioni di legge.

Es kann außerdem vorkommen, dass Ihre Daten an ausgewählte Vertragspartner weitergegeben werden, um die Erfüllung eines bestimmten Vertragsgegenstandes zu ermöglichen und um die kontinuierliche Weiterentwicklung und Verbesserung der beanspruchten Produkte zu gewährleisten (z.B. IT-Dienstleister oder Softwarelieferanten). Diese werden ebenfalls zu „Auftragsverarbeitern“ ernannt und sind verpflichtet Ihre Daten vertraulich, gemäß den geltenden Sicherheitsstandards und unter Einhaltung der rechtlichen Vorgaben zu verarbeiten.

I Suoi dati potrebbero inoltre essere trasferiti anche a partner selezionati per consentire il raggiungimento di determinati fini contrattuali e per garantire un costante sviluppo e miglioramento dei prodotti utilizzati. Anche questi saranno nominati „responsabili del trattamento“ e sono obbligati a trattare i Suoi dati con riservatezza e nel rispetto delle norme di sicurezza applicabili e delle disposizioni di legge.

Eine Weitergabe der Daten außerhalb der Europäischen Union erfolgt grundsätzlich nicht. Für die Durchführung bestimmter Dienstleistungen kann es vorkommen, dass Ihre Daten in ein Drittland übermittelt werden, für welches ein Angemessenheitsbeschluss der Europäischen Kommission besteht oder im Sinne der Datenschutz-Grundverordnung geeignete oder angemessene Garantien gegeben sind.

I dati non vengono in regola trasferiti a Paesi terzi fuori dall'Unione Europea. Per l'esecuzione di determinati servizi i Suoi dati possono essere eventualmente trasmessi in un paese terzo per il quale sussiste una decisione di adeguatezza della Commissione Europea o vi siano le garanzie appropriate o opposte.

Eine Liste der Dritten an welche Ihre personenbezogenen Daten weitergegeben werden, kann jederzeit beim Datenschutzbeauftragten (DPO) oder beim Verantwortlichen angefragt werden.

In qualsiasi momento è possibile richiedere un elenco dettagliato dei soggetti terzi ai quali possono essere trasferiti i Suoi dati personali. Tale richiesta va indirizzata al Data Protection Officer (DPO) o al Titolare del trattamento.

Rechte des Betroffenen

Wir weisen Sie darauf hin, dass Ihnen als „Betroffener der Datenverarbeitung“ gemäß Datenschutz-Grundverordnung besondere Rechte zuerkannt werden:

- Recht auf Auskunft: Die Art, die Herkunft, die Logik sowie die Zweckbestimmung der Verarbeitung muss Ihnen auf Anfrage bekanntgegeben werden.
- Recht auf Berichtigung: Sofern Ihre Daten nicht/nicht mehr korrekt sind, können diese berichtigt bzw. vervollständigt werden, wenn ein diesbezügliches Interesse besteht. Es steht Ihnen zu, einen entsprechenden Antrag zu stellen.
- Recht auf Löschung: Auf Anfrage können Sie eine Löschung Ihrer personenbezogenen Daten fordern, welcher seitens des Verantwortlichen, vorbehaltlich gesetzlicher/vertraglicher Auflagen, nachgekommen werden muss.
- Recht auf Einschränkung bei gesetzeswidriger Verarbeitung: In gewissen Fällen können Sie eine zeitweise Einschränkung der Daten vornehmen lassen.
- Recht auf Datenübertragbarkeit: Auf Anfrage müssen Ihnen Ihre Daten in verständlicher Art und Weise zur Verfügung gestellt bzw. an Dritte übertragen werden;
- Widerspruchsrecht gegen die Verarbeitung: Die Zustimmung zur Verarbeitung kann jederzeit widerrufen werden.

Diritti dell'Interessato

La normativa sulla privacy riconosce al cliente alcuni diritti in merito al trattamento dei suoi dati personali.

- Diritto di accesso: su richiesta, Le dovranno essere comunicate la natura, l'origine e la logica, nonché le finalità del trattamento.
 - Diritto alla rettifica: ove i dati non siano corretti, Lei ha il diritto di chiedere che siano rettificati o completati.
 - Diritto alla cancellazione: Lei può fare richiesta di cancellazione dei Suoi dati personali e il Titolare del trattamento è tenuto a soddisfarla, fatti salvi gli obblighi di legge e contrattuali.
 - Diritto di limitazione del trattamento in caso di trattamento illecito: In determinati casi può pretendere la limitazione temporanea del trattamento dei dati.
 - Diritto alla portabilità dei dati: Su richiesta i Suoi dati Le devono essere messi a disposizione in maniera intellegibile ovvero trasferiti a terzi.
 - Diritto di opposizione al trattamento: il consenso al trattamento può essere revocato in qualsiasi momento.
- Per esercitare i suddetti diritti può rivolgersi direttamente alla Mutual Help Società di Mutuo Soccorso. Eventuali richieste vanno indirizzate per iscritto al Titolare del trattamento ovvero al Data Protection Officer ("DPO"), come descritto più dettagliatamente di seguito.

Für die Ausübung dieser Rechte können Sie sich direkt an die Genossenschaft wenden. Bitte richten Sie etwaige Anfrage schriftlich an den Verantwortlichen der Datenverarbeitung bzw. den Datenschutzbeauftragten (auch „DPO“ genannt), wie nachfolgend genauer beschrieben.

Facciamo presente che l'Interessato può in qualsiasi momento proporre reclamo al Garante per la protezione dei dati personali.

Wir erinnern daran, dass der Betroffene jederzeit eine Beschwerde an die nationale Datenschutzbehörde „Garante per la protezione dei dati personali“ richten kann.

Verantwortlicher der Datenverarbeitung und Datenschutzbeauftragter - „DPO“

Verantwortlicher der Datenverarbeitung ist Mutual Help Wechselseitige Hilfsgesellschaft, Raiffeisenstraße 2/D, 39100 Bozen, Tel: 0471 974964. Die Genossenschaft sieht die Rolle eines sogenannten Datenschutzbeauftragten, auch „DPO-Data Protection Officer“ genannt, vor. Dieser dient u.a. als Ansprechpartner für Fragen zu den Verarbeitungstätigkeiten von personenbezogenen Daten und die Geltendmachung von Rechten. Zum Datenschutzbeauftragten wurde der Raiffeisenverband Südtirol mit Sitz in Bozen, Raiffeisenstraße 2 ernannt. Dieser ist bei vorgenannter postalischer Adresse oder unter folgender E-Mailadresse: dpo.mutualhelp@raiffeisen.it erreichbar.

Titolare del trattamento e Data Protection Officer - "DPO"

Titolare del trattamento è Mutual Help Società di Mutuo Soccorso, via Raiffeisen 2/D, 39100 Bolzano, Tel: 0471 974964. La Cooperativa prevede la figura del Responsabile della protezione dei dati, il cosiddetto "DPO - Data Protection Officer". Questo funge, tra l'altro, da interlocutore per le questioni riguardanti il trattamento dei dati personali e l'esercizio dei diritti. Il Data Protection Officer della Cooperativa è la Federazione Cooperative Raiffeisen, Via Raiffeisen 2, 39100 Bolzano, Tel +39 0471 945 111, che può essere contattato al recapito postale qui indicato oppure al seguente indirizzo di posta elettronica: dpo.mutualhelp@raiffeisen.it

Mit freundlichen Grüßen
Mutual Help Wechselseitige Hilfsgesellschaft

Cordiali saluti.
Mutual Help Società di Mutuo Soccorso

Einwilligung zur Verarbeitung und Weitergabe der personenbezogenen Daten im Sinne der Datenschutz-Grundverordnung Nr. 679/2016

Consenso al trattamento e al trasferimento dei dati personali ai sensi del Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali n. 679/2016

Bezugnehmend auf die Informationsmitteilung im Sinne der Art. 13 und 14 der europäischen Datenschutz-Grundverordnung Nr. 679/2016, bestätige ich hiermit den Erhalt einer Kopie derselben und

Con riferimento all'Informativa ai sensi degli art. 13 e 14 del Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali n. 679/2016, confermo la ricezione di una copia della stessa e

- erteile die **Einwilligung zur Verarbeitung der mich betreffenden personenbezogenen Daten** sowie jener meiner Familienangehörigen und stimme einer Weitergabe dieser Daten an die in der Mitteilung angeführten Gesellschaften, Behörden und Körperschaften zu, wobei gilt, dass die Daten nur für Zwecke verarbeitet werden dürfen, die eng mit meinem Mitgliedsverhältnis und mit jenen Verpflichtungen verbunden sind, die Gesetze, Verordnungen, EU- Bestimmungen und Verträge vorsehen;
 - erteile die **Einwilligung zur Verarbeitung der mich oder meine Angehörigen betreffenden „besonderen Kategorien von personenbezogenen Daten“ (ehemals „sensible Daten“)**, die Sie bereits erhoben haben oder in Erfüllung der in der Mitteilung angeführten Verpflichtungen noch erheben werden. Die Verarbeitung und Weitergabe dieser Daten ist nur dann gestattet, wenn sie für die Verwaltung meines Mitgliedsverhältnisses unerlässlich ist;
- Als Zeichen der ausdrücklichen Zustimmung und Einwilligung.

- presto il mio **consenso al trattamento dei dati personali riguardanti me o i miei familiari** e acconsento al loro trasferimento alle società, alle autorità e agli enti di cui all'Informativa, fermo restando che i dati potranno essere trattati solo per finalità strettamente connesse al rapporto societario e agli obblighi previsti dalle leggi, dai regolamenti, dalla normativa comunitaria e dai contratti;

Vorname, Nachname (Unterschrift)

Per espressa accettazione e consenso
Nome, cognome (Firma)

....., am.....

Luogo e data